

# Lutki



za žiři, starjejřych, wótkubłařki  
a wótkubłařje / für Kinder, Eltern  
und ErzieherInnen

2022 | 2

# Wopšimješe



## za žiši

- 1 Spiw: Annemarijowa polka za žiši
- 2 Zwucowanje za pšedšulske žiši:  
W lěšu jo nejrědněj ...
- 3 Baseń: Radosći w lěšojskem casu
- 4 Wimmelwobraz:  
Radosći w lěšojskem casu
- 6 Dolina pši rěce –  
nowa dwójorěčna serija
- 8 Basleńske wupokazanje:  
Kóstkka z gronkami do jěži
- 10 Kopěrowańska pšedłoga:  
Kóstkka z gronkami do jěži

## za starjejšych / für Eltern

- 13 Dwójorěčnosť ako wobogašenje  
Zweisprachigkeit als Bereicherung

## za wótkublařki

- 18 Naraženja za zaběru z basnju  
»Radosći w lěšojskem casu«  
Vorschläge zur Beschäftigung  
mit dem Gedicht »Radosći  
w lěšojskem casu«
- 21 Mój słownick  
Mein kleines Wörterbuch

### IMPRESUM

LUTKI – 21. lětnik

Za lažčeješe běžne cytanje  
wužywamy žeńskece pomje-  
njenja, na pš. wótkublařka. Se  
wě, až su pšecej teke druge  
zastupniki pówołańskego  
stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit  
wegen verwenden wir in  
bestimmten Fällen nur die  
weiblichen Bezeichnungen,  
z. B. die Erzieherin. Selbstver-  
ständlich sind auch immer  
andere Personen des ent-  
sprechenden Berufsstandes  
gemeint.

### Wudawař / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich  
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer Sorben  
e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centru-  
mom WITAJ spěchuju se wót Załožby  
za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje  
pódpěru z dankowych srědkow na  
zakłaže góspodařskich planow,  
wobzamknjonych wót Zwězkowogo  
sejma, Krajneho sejma Bramborskeje  
a Sakskego krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-  
Sprachzentrum wird gefördert durch  
die Stiftung für das sorbische Volk,  
die jährlich auf der Grundlage der  
beschlossenen Haushalte des Deut-  
schen Bundestages, des Landtages  
Brandenburg und des Sächsischen  
Landtages Zuwendungen aus Steuer-  
mitteln erhält.



### Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

### Dolnoserbski pšeložk / Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

### Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

### Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt;  
Visoeale/ fiverr.com (b. 6–7)

### Fota / Bilder

Irina Wilhauk/Shutterstock.com  
(titulak); Juan Carlos Marinez (b. 7);  
Katarina Čornakowa (b.13–17);  
LND (slězna wobalka)

Šišć a wězanje / Druck u. Bindung  
print24.de

# Annemarijowa polka za žiši

original: Herms Niel

dolnoserbski tekst: Fabian Kaulfürst

Žo ga ja du?  
Žo ga ja du?  
Rejowaś cu!  
Doprědka źo!  
Doprědka źo  
k wjaselu!

||: Fidarje: Fidlifi!  
Tšubjarje: Tidliti!  
Grajo nět muzika  
šrum, šrum, trara! :||

||: Jo, fidli, fidli, fi fi fi!  
Jo, tidli, tidli, ti ti ti!  
Nam muzika jo zagrała  
nět šrum, šrum, tralala! :||



# W lěšu jo nejrědnjej ...

## Im Sommer ist es am schönsten ...

... wence byś.

Słyńcko swěši a pówěťš jo miły. Kak rědnje pón jo, bósy pó měkej zelenej tšawje chójžiś. Teke zwěrjeta su wjelgin żywe! Słyšyś, kak wóni wšuži bince a bruce, šwikocu a kwakocu? Pomagaj zwěrjetkam na jich pušu pšez zagrodu!

... drauŕen zu

sein. Die Sonne scheint und die Luft ist mild. Wie schön ist es dann, barfuß über das weiche grüne Gras zu laufen. Auch die Tiere sind sehr munter! Hörst du, wie sie überall summen und brummen, zwitschern und quaken? Hilf den kleinen Tieren auf ihrem Weg durch den Garten!



žabka



rybka



ptašk



mucha



mjatelik



# RADOŚCI W LĘSOJSKIM CASU

JILL FRANCIS KETLICOJC

Słyńco sćelo mćocne tšny,  
wabi nas do zagrody.  
Mimo kremy słyńcneje  
to pak njejšo, markuj se!

Chwatamy něnt wšykne wen,  
žož juž caka ten basenk.  
Skokamy nutš do wódy,  
raži my se kupjomy.



Plěwaš a tek nuriš se –  
kake jo to wjasele!  
Rybki smy a nyksowki,  
balo njejsmy zabyli.

Wěšćo, až ma Benjamin  
doma samo trampolin?  
Daš tam skokamy, jučeje!  
Chto to šafnjo nejwušej?

Za tym comy wódychaš,  
rady jaden lod lizaš.  
We gumnje pón tergamy  
zdrjałe, słodke jagody.

Stanujomy k wjacoru –  
kapsnu lampu wzej sobu!  
Wulicuj nam tšojeńko,  
pón se řednje drěmoco.

To su wšake radości,  
ako ma cas lěšojski.  
Něnto groń, co cyniř ty,  
gaž tak šopće su te dny?







## »Dolina pší řěce« – nowa dwójorěčna serija

## »Das Tal am Fluss« – eine neue zweisprachige Serie



**S**kóńcnje jo tak daloko: W nazymje wujó přědny žěl našych nowych dwójo-  
rěcnych knigłow w dolnoserbskej rěcy.  
Toś te knigły góže se wósebnje za dwó-  
jorěčne familije abo za dolnoserbški  
wuknjece a teke za maminorěčne žiśi.  
W kuždem žělu pšedstajiju se w pšě  
tšojeńkach dyrdakojstwa wšakorakich  
zwěrjetow. Myšce Mirka a Kiki a wuchac  
Ferdí su wjelgin narske a wuzgónjuju  
swět w góli a pší rěce. Pší tom starcyju  
na wšake dyrdakojstwa, kótarež pó  
tematice mógu se rowno tak w žiśecem  
swěše wótegrawaś. Na pomocy stej jim  
sowa Luna a jazw Dorian, kótarejž grajo-  
tej skerjej rolu »dorosćonych«. Dawa-lic  
zwađu abo pytaju nowe bydło: Za wětšy  
žěl wunamakaju se zwěrjeta z pomocu  
drugich ze wšakeje šěžkeje situacije.  
Pó kuždem tšojeńku caka na was pšawe  
gódańko.

Text stoj paralelnje w serbskej  
a nimskej rěcy. Z tym móžośo sebje to  
samske tšojeńko w tej rěcy pšedcytaś  
daś, kótaruž mama, nan, starka, starki  
abo waša wótkublařka powěda. Pyšne  
a ze zacušim kreslone ilustracije pšepšo-  
suju was k wopisowanju a wuzgónjo-  
wanju. Seriju ilustrěruju młody wumělc  
z Indoneziskeje. To jo na drugem kóńcu  
swěta, bužośo groniś.

Ceło pšawje – tam su někotare wěcy  
hynakše ako pla nas. A to jo woboga-  
šenje za nas wšyknych. Ceły projekt jo  
ga hyšći wó wjele wobšyrnejšy – knigły  
wujdu w młogich słowjańskich rěcach  
a teke w nimskej, francojskej, špańskej  
a engelskej rěcy. Wěcej wó tom a teke  
wó mnjo zgónijośo na mójom interne-  
towem boce [lubina-hajduk.de](http://lubina-hajduk.de). Póstajaj-  
šo wuśy – dolina pší rěce južo na was  
caka!

Přědne knigły serieje »Dolina pší rěce –  
Małe pšíjaśele« mógu wótkublařki a  
starjejše skazaś w Rěcnem centrumje  
WITAJ w Chóśebuzu.

**E**ndlich ist es so weit: Im Herbst erscheint der erste Teil unserer neuen zweisprachigen Kinderbücher auch auf Niedersorbisch. Diese Bücher eignen sich besonders gut für zweisprachige Familien oder Sorbisch-/Wendischlernende sowie für muttersprachliche Kinder. In jedem Buch werden in fünf Geschichten die Abenteuer ganz unterschiedlicher Tiere vorgestellt. Die beiden Mäuschen Mirka und Kiki und der Hase Ferdi sind sehr neugierig und entdecken die Welt im Wald und am Fluss. Dabei stoßen sie auf verschiedene Abenteuer,



die sich thematisch ebenso in der Kinderwelt abspielen könnten. Zur Seite stehen Ihnen die Eule Luna und der Dachs Dorian, die eher eine »erwachsene« Rolle haben. Ob es Streit gibt oder eine neue Behausung gesucht wird: Meistens finden die Tiere aus so mancher kniffligen Situation mit Hilfe der anderen wieder heraus. Nach jeder Geschichte erwartet euch ein richtiges Rätsel.

Der Text steht parallel auf Sorbisch und Deutsch. So könnt ihr euch dieselbe Geschichte in derjenigen Sprache vor-

lesen lassen, welche Mama, Papa, Oma, Opa oder eure Erzieherin sprechen. Bunte und einfühlsam gezeichnete Illustrationen laden euch zum Beschreiben und Entdecken ein. Die Serie illustriert ein junger Künstler aus Indonesien. Das ist am anderen Ende der Welt, werdet ihr sagen. Ganz richtig – da sind einige Dinge anders als bei uns. Und das ist eine Bereicherung für uns alle. Das gesamte Projekt ist nämlich noch viel umfangreicher – die Bücher erscheinen in vielen slawischen Sprachen sowie in Deutsch, Französisch, Spanisch und Englisch. Mehr darüber und auch über mich erfahrt ihr auf meiner Internetseite [lubina-hajduk.de](http://lubina-hajduk.de). Spitzt die Ohren – das Tal am Fluss wartet schon auf euch!

Das erste Buch der Serie »Das Tal am Fluss – Fünf Freunde« können Erzieherinnen und Eltern im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus bestellen.

*awtorka: Lubina Hajduk-Veljkovičowa/  
Lubina Hajduk-Veljkovič*



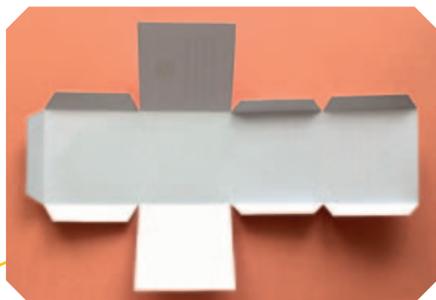
Awtorka ze synom, kótaryž jo projekt póstarcył. Die Autorin mit ihrem Sohn, der das Projekt angestoßen hat.

# Kóstka z gronkami do jěži

## Würfel mit Tischsprüchen

Basleńske  
wupokazanje  
Bastel-  
anleitung

1. Wzej srjeźne łopjeno ze zešywka a nalip jo na tłuštu papjeru. Něnto móžoš wobrazo wumólowaś a kóstku z lašami wustšigaś. Nimm das Mittelblatt aus dem Heft und klebe es auf dickes Papier. Nun kannst du die Bilder ausmalen und den Würfel samt Laschen ausschneiden.



3. Daj na kuźdu lašu pitšku basleńskego lipadła a wuformuj z basleńki kóstku. Gib auf jede Lasche ein wenig Bastelkleber und forme aus dem Bastelbogen einen Würfel.

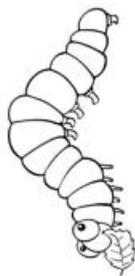


2. Wobroś basleńku tak, aź glědaś na běły bok a zlož kšomy a laše donuśika. Drehe den Bastelbogen so, dass die weiße Seite zu sehen ist und falte die Kanten und Laschen nach innen.



4. Gaž jo lipadło suche a kóstka stabilna jo, móžoš kóstkowaś! Kótare gronko drje jo žinsa na rěže? Sobald der Kleber ausgetrocknet und der Würfel stabil ist, kannst du loswürfeln! Welcher Tischspruch ist wohl heute dran?





Ja som stawnije  
głodna wacka,  
mójo mě jo Wobežracka.  
Gaž ja wižim dobru jěž,  
ned ja gronim: Tu cu měš!



Zrumowali grajki smy,  
za blidom juž sejžimy.  
Njocomy wěc plapotaš,  
lubjej šklicki wulapaš!



Lubše luže, pójžčo how!  
Blido polne dobrotkow!  
My, te male głodne duchy,  
comy naštapas se brjuchy!



Cela ta familija  
jo se něnto zmakala.  
Brjuški naše cakaju  
na tu jěžu k wobjedu.



Pjas, ten lajo waw,  
kócka mjawcy mjaw.  
Ptašk pak rědnje šwikoco:  
„Daš ten wobjed šmekujo!“



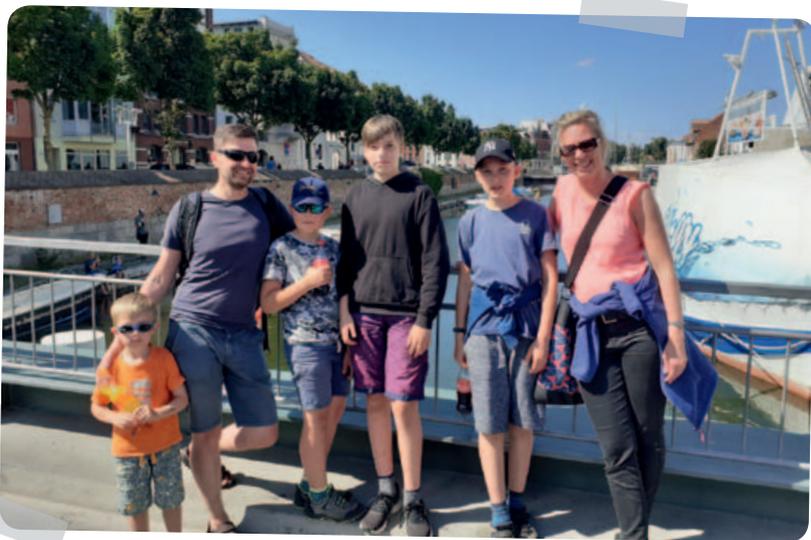
Kucharčka, ow kucharčka,  
co sy žinsa warila?  
Dobru jězu, to ga wěmy.  
A toš raži wšykno zjěmy.



# Dwójorěčnosť ako wobogašenje Zweisprachigkeit als Bereicherung

Interview z górnoserbskeju mašerju

Interview mit einer obersorbischen Mutter



**Kněni Čornakowa, chto słuša k Wašej familiji a zo bydlišo?**

Z manželskim Frankom mamej styrjoch synow: Matej jo 13 lět stary a chójži do sedymego lětnika Serbskego gymnazija Budyšin. Drugi, Milan, jo 12 lět a chójži tejerownosći na gymnazij. Naš 8-lětny Stani chójži do drugego lětnika Serbskeje zakładneje šule Chrósćicy a Wito, 5 lět, do chrósćicańskeje žiśownje. Bydlimy w Dobrošicach w swójskem domje z wjelikimi gruntami, žož mógu se gólcy pšawje wurušowaš.

**Frau Čornak, wer gehört zu Ihrer Familie und wo wohnen Sie?**

Mit meinem Ehemann Frank haben wir vier Söhne: Matej ist 13 Jahre alt und besucht das Obersorbische Gymnasium in Bautzen. Der zweite, Milan, ist 12 Jahre und besucht das gleiche Gymnasium. Unser 8-jähriger Stani besucht die 2. Klasse der Sorbischen Grundschule Crostwitz und Wito, 5 Jahre, den Crostwitzer Kindergarten. Wir wohnen in Doberschütz im eigenen Haus und großem Grundstück, wo sich die Jungen richtig austoben können.

## Žo słyše žiši serbsčinu respektiwnje z kim powědaju pšawidlownje serbski?

Wšykne žiši powědaju a słyše we wšednem dnju pśisamem jano serbski. Doma powědamy jano serbski. Wobej starkej, starka a teke susedy powědaju serbski. Jano mója maš, kótaraž jo Nimcowka, powěda ze žišimi nimski, ale rozmějo wšykno, což žiši jej serbski wulicuju.

Ako smy hyšći w Budyšinje bydli, jo Matej był pla nimskeje dnjowneje mašerje. Stani a Milan stej swój góletkowski cas pla šoty Gabi<sup>1</sup> pšežywiłej. Dokulaž jo wóna teke nimske žiši wobstarala, stej how pšawidlownje serbsčinu a nimščinu słyšałej. Wóni su spiwali serbske rowno tak ako nimske spiwy. W žišowni a w šuli w Chrósćicach se serbski wuwucuju resp. běžy wšykno serbski. Na gymnaziju matej naju wjelikej syna pla nimskich wucabnikow nimsku fachowu wucbu, ale howac jo wucba, se wě, serbska.

## Slědk glědajucy na předne žywjenske lěta Waju žiši: Kak by Wy jich rěčne wuwisě nastupajucy dwójorěčnosť wopisowali?

Smej wót wšogo zachopjeńka ze žišimi pśecej serbski powědałej. Togodla su byli jich předne słowa teke serbske. Mógu pak se dopomnješ, až jo Matej, kótaryž jo k nimskej dnjownej mašeri chójžil, nimske słowa ze serbskimi kóńcowkami wužywał abo teke rěcy w jadnej saže měšał, na pśikład »knigły runtergeschmeißt«. Ale pózdzej, z někak

## Wo hören die Kinder Sorbisch respektive mit wem sprechen sie regelmäßig sorbisch?

Alle Kinder sprechen und hören im Alltag fast ausschließlich Sorbisch. Zuhause sprechen wir nur sorbisch. Beide Großväter und auch Nachbarn sprechen sorbisch. Einzig meine Mutter, die aus deutschsprachigem Elternhaus stammt, spricht mit den Kindern deutsch, versteht aber alles, was ihr die Kinder sorbisch erzählen.

Als wir noch in Bautzen gewohnt haben, wurde Matej von einer deutschen Tagesmutter betreut. Stani und Milan haben ihr Krippenalter bei četa Gabi<sup>2</sup> verbracht. Weil sie auch deutsche Kinder betreut hat, hörten die beiden dort regelmäßig Sorbisch, aber auch Deutsch. Sie sangen sorbische genauso wie deutsche Lieder. Im Kindergarten und auch in der Crostwitzer Schule wird sorbisch unterrichtet resp. läuft alles sorbisch ab. Auf dem Gymnasium haben die beiden großen Söhne bei deutschen Lehrern deutschen Fachunterricht, ansonsten ist der Unterricht natürlich sorbisch.

## Auf die ersten Lebensjahre Ihrer Kinder zurückblickend: Wie würden Sie deren sprachliche Entwicklung im Hinblick auf die Zweisprachigkeit beschreiben?

Von Anfang an haben wir mit den Kindern immer sorbisch gesprochen. So waren ihre ersten Worte auch sorbisch. Ich kann mich noch daran erinnern, dass

1 Gabriela Měrcinkowa, serbska dnjowna maš w Jaseńcy

2 Gabriela Mirtschink, sorbische Tagesmutter in Jeřnitz

2,5 lětami, jo rozměł, až ma ze mnu serbski a z dnjowneju mašerju nimski powědaš a jo mě cełe sady pšeložował. Pla tšoch wjelikich gólcow jo była serbščina až do pšedšulskego starstwa a teke w přédnem lětniku hyšći dominantna rěc, w Chrósćicach že wuknu ako přédny serbski alfabet. Pši rolowych grašach su wobej rěcy wužywali. Šym starše su byli, šim wěcej jo nimščina k tomu pšišła. To zwisujo ze wšakimi zajmami: nimščina jo w filmach, słuchograšach, kompjuterowych grašach, knižkach a comicach. How wužywaju gólcy mjazy sobu cesto nimske, ale teke engelske słowa w serbskej saže. Staršej gólca matej lubjej nimske knižky, Stani lubjej serbske cyta. Hobby Mateja jo płachtowanje. Wón płachtujo w nimske towaristwje, žož jo wobchadna rěc nimska. Milan a Stani chójžitej na kopańcu do Chrósćic, žož se serbski powěda.



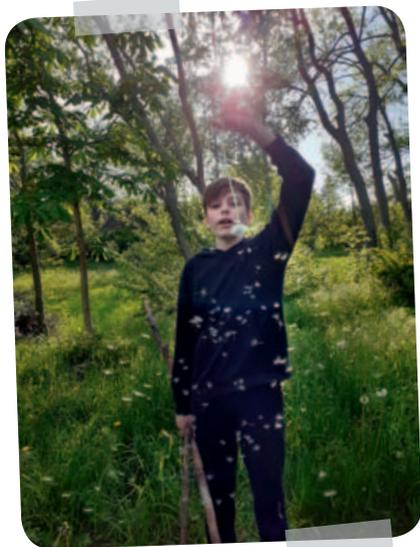
Matej, der ja eine deutsche Tagesmutter besucht hat, deutsche Wörter mit sorbischen Endungen benutzt oder auch die Sprachen in einem Satz vermischt hat, zum Beispiel »knihu runtergeschmeißt«. Aber später, mit ca. 2,5 Jahren hat er verstanden, dass er mit mir sorbisch und mit der Tagesmutter deutsch sprechen soll und hat mir ganze Sätze übersetzt. Bei den drei großen Jungen war Sorbisch bis ins Vorschulalter und auch in der 1. Klasse noch die dominante Sprache, schließlich lernen sie in Crostwitz ja als erstes das sorbische Alphabet. Bei Rollenspielen haben sie beide Sprachen benutzt. Je älter sie wurden, desto mehr ist Deutsch dazu gekommen. Das hängt mit den verschiedenen Interessen zusammen: Deutsch ist in Filmen, Hörspielen, Computerspielen, Büchern und Comics. Hier benutzen die Jungen in ihren sorbischen Sätzen untereinander häufig deutsche, aber auch englische Wörter. Die beiden Älteren bevorzugen inzwischen deutsche Bücher, Stani liest lieber sorbische. Matej ist im Segelverein, in dem Umgangssprache Deutsch ist. Milan und Stani spielen beide im Crostwitzer Fußballverein, wo sorbisch gesprochen wird.

### Wo und wie haben Ihre Kinder Deutsch gelernt?

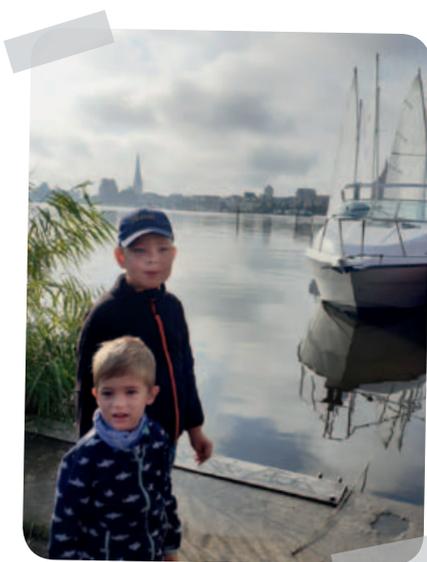
In erster Linie über meine Mutter, die mit ihnen von Anfang an deutsch gesprochen hat. Ich denke, es ist wichtig, dass sie als Bezugsperson konsequent in einer Sprache bleibt. Bei Matej und Stani hat auch der Besuch bei der Tagesmutter einen großen Teil zum Erlernen der deutschen Sprache beigetragen. Wir haben die Zweisprachigkeit mit

## Žo a kak su Waju žiśi nimski nawuknuli?

W přédnem rěže pšez móju maś, kótar-  
raž jo z nimi wót zachopjeńka nimski  
powědała. Ja se myslim, až jo wažne,  
až wóna ako orientaciska wósoba kon-  
sekwentnje w jadnej rěcy wóstanjo.  
Pla Mateja a Stanija jo teke wobstaranje  
pšez dnjownu maś wjeliki póžel na pši-  
swójenju nimšćiny měło. Smej z man-  
želskim dwójorěčnosť pšecej ako wob-  
gašenje wobglědowatej. Wjeliki wliw su  
měli a maju dalej medije ako telewizija  
a słuchograša. Žiśi su sebje nimšćinu za  
komunikaciju pši grajkanju pšiwzeli. Južo  
wót małego su měli pšez medije wjeliki  
pasiwny nimski słowoskład a su zasad-  
nje wšykno rozměli, gaž jo z nimi něch-  
ten nimski powědał. Nimskorěčne  
zamóžności su se w šulskem casu pla  
Mateja a Milana pótom wjelgin derje  
wuwili.



meinem Ehemann immer als Bereiche-  
rung gesehen. Großen Einfluss hatten  
und haben auch weiterhin Medien wie  
TV und Hörspiele. Die Kinder haben  
Deutsch in ihre Kommunikation im Spiel  
aufgenommen. Schon von klein auf  
hatten sie durch die Medien einen gro-  
ßen passiven deutschen Wortschatz und  
haben grundsätzlich alles verstanden,  
wenn ihnen jemand etwas deutsch  
erzählt hat. Die deutschsprachigen  
Fähigkeiten haben sich bei Matej und  
Milan in der Schulzeit dann sehr gut  
entwickelt.



## Gab es sprachliche Schwierigkeiten? Wenn ja, wie haben Sie sie gelöst?

Unsere Jungen sind eher der ruhige Typ,  
die sich bei Fremden erst einmal zurück-  
halten. Als sie noch kleiner waren,  
haben wir verschiedenen Situationen  
erlebt, in denen sie anfangs eher verhal-  
ten waren und sich nicht getraut haben,  
deutsch zu sprechen, wie zum Beispiel  
zur Kur oder bei der Vorschulunter-

## Su rěčne wupominanja nastali? Gaž jo, kak sćo je rozwězali?

Naju gólcy su skerjej měrnješe typy, kótarež se pla cuzych nejperwjej raz slědk žarže. Ako su byli mjeńše, smy dožywili wšake situacije, žož su byli zaprědka skerzej zdžaržne a njejsu se zwěřili nimski powědaš, ako na pšikład na kurje abo w pšedšulskem pšepytowanju. We wšednem dnju njejsu gólcy měli, se wě, tak wjele móžnosćow nimski powědaš. Njejsmej pak to žednje ako problem woglědowałej, skerzej ako wupominanje. Casy smej pšewjadłej »nimске góžiny«, aby žiši wěcej »prakse« měli. Tak smej jim z nimskich knigłow cytałej a se teke nimski z nimi wó wopšimješu rozgranjałej.

## Co by Wy kšěli gļědajucy na serbsko-rěčne kubłanje drugim starjejšym sobu na drogu daš?

Naju nazgónjenja pokazuju, aź žiši nimšćinu bžez problemow nawuknu a aź se mjazycasowe njedostatki w bėgu casa wót samego zgubuju. Starješe njedekali se bójaš, aź jich žiši »pórědnje« nimski njenawuknu, gaž z nimi jano serbski powědaju. Žinsajšny žeń jo nimšćina we wobswěse žiši stawnje prezentna. Wětše wupominanje wižimej skerzej w tom, aź se do serbšćiny wjele nimskich słowow zadobywa. Cesto pótom sadu hyšći raz korektnje wóspjetujomej. Šěžčejše jo to na pšikład ze specifiskimi wurazami ako k temoma płachtowanje abo swětnišćo. Toš te fachowe słowa we wšednem dnju, se wě, rědko nałožujomy. Ale se wupłašijo do słownika pólědnuš. Za nas dorosćonych jo to snaž žiwne a zaprědka njezwucane słowo, ale žišam bužo serbske pomjenjenje južo skóro bėžne zapšimješe.

suchung. Im Alltag hatten die Jungen natürlich nicht so viele Gelegenheiten, deutsch zu sprechen. Wir haben das aber nie als Problem angesehen, sondern eher als Herausforderung. Manchmal haben wir dann »Deutschstunde« gespielt, damit die Kinder mehr »Praxis« bekommen. So haben wir ihnen aus deutschen Büchern vorgelesen und uns mit ihnen auch deutsch unterhalten.

## Was würden Sie anderen Eltern bezüglich der sorbischsprachigen Erziehung mit auf den Weg geben wollen?

Unsere Erfahrungen zeigen, dass Kinder problemlos deutsch erlernen und das zwischenzeitliche Schwächen im Laufe der Zeit von allein verschwinden. Eltern sollten keine Angst haben, dass ihre Kinder nicht »ordentlich« deutsch lernen, wenn sie mit ihnen nur sorbisch sprechen. Heutzutage ist Deutsch im Lebensumfeld der Kinder ständig präsent. Die größere Herausforderung sehen wir eher darin, dass sich viele deutsche Wörter ins Sorbische verirren. Häufig wiederholen wir solche Sätze dann nochmal in korrekter Form. Schwieriger ist es zum Beispiel mit spezifischen Ausdrücken wie zu den Themen Segeln oder Weltraum. Diese Fachbegriffe benutzen wir im Alltag natürlich eher selten. Aber der Blick ins Wörterbuch lohnt sich. Für uns Erwachsenen ist das anfangs vielleicht ein merkwürdiges und ungewöhnliches Wort, aber den Kindern wird es schon bald zum geläufigen Begriff.

# Naraženja za zaběru z basnju »Radosći w lěšojskem casu« wót Jill Francis Ketlicojc

## Vorschläge zur Beschäftigung mit dem Gedicht »Radosći w lěšojskem casu«

Předcytajšo žiśam baseń. Pši drugem abo wóspjetnem cytanju móžošo žiśam pó kuźdej štućce pšaśanja stajaś. Pši tom gładaju žiśi cely cas na plakat z wobrazom. Lesen Sie den Kindern das Gedicht vor. Beim zweiten oder wiederholten Vorlesen können Sie den Kindern nach jeder Strophe Fragen stellen. Dabei schauen die Kinder die ganze Zeit auf das Plakat mit dem Bild. Entsprechende Beispielfragen finden Sie jeweils neben der Strophe.

**Słyńco sćelo móćne tšny,  
wabi nas do zagrody.  
Mimo kremy słyńcneje  
to pak njejžo, markuj se!**

- Pokažčo słyńco a słyńcne tšny!
- Ga swěši słyńco? (wódnjo)
- Žo jo na wobrazu žeń a žo noc? (nalěwo, napšawo)
- Chto se słyńckuju?

**Chwatamy něnt wšykne wen,  
žož juž caka ten basenk.  
Skokamy nutś do wódy,  
raži my se kupjomy.**

- Pokažčo basenk!
- Žo jen na wobrazu namakajomy? (nalěwo abo napšawo, górzejce abo dołojce na wobrazu)
- Wjele žiśi grajo w basenku?

**Plěwaś a tek nuriś se –  
kake jo to wjasele!  
Rybki smy a nyksowki,  
balo njejsmy zabyli.**

- Co žiśi w basenku cynje? (se nurjaju, se kupaju, sebje balo pšigrawaju)
- Kogo hyšći pši abo we wóže wižišo? (rybku, muskego z casnikom, wósobu pód pšesłyńcnikom)
- Co wón abo wóna cyni? (plěwa, cyta, spi)

**Wěsćo, až ma Benjamin  
doma samo trampolin?  
Daš tam skokamy, juchej!  
Chto to šafnje nejwušej?**

- Pokažćo trampolin! Žo jen na wobrazu namakajomy? (nalěwo abo napšawo, górzejce, dołojce abo srjejž wobrazu)
- Wjele žiši skoka na trampolinje?
- Na co deje žiši na trampolinje žiwaš? (žeden salto skokaš, zasmyk zacyniš, bžez crjejow skokaš, žedne wěcy na trampolinje a nic pód nim lažece měš)

**Za tym comy wódychaš,  
rady jaden lod lizaš.  
We gumnje pón tergamy  
zdrjate, słodke jagody.**

- Jěsćo rad lod?
- Jěsćo lod lubjej w lěšu abo w zymje?
- Kaki jo waš nejlubšy lod? (waniljowy, šokoladowy)
- Pokažćo krick z jagodami! Kake jagody mógali to byš?
- Kótare jagody nejlubjej jěsćo? (maliny, slynice)

**Stanujomy k wjacoru –  
kapsnu lampu wzej sobu!  
Wulicuj nam tšojeńko,  
pón se řednje drěmoco.**

- Pokažćo stan! Žo jen na wobrazu namakajomy? (nalěwo abo napšawo, górzejce abo dołojce na wobrazu)
- Wjele žiši w stanje sejži?
- Co gótuju žiši w stanje?
- Sćo južo raz w stanje pšenocowali? Kak jo to było – sćo se tšašyđłow bójali?

**To su wšake radosći,  
ako ma cas lěšojski.  
Něnto groń, co cyniš ty,  
gaž tak šopće su te dny?**

- Mašo doma abo pla starkego a starkeje teke zagrodu?
- Co tam namakajošo?
- Co cynišo nejlubjej w zagrože?
- Z cym se hyšći rad w lěšu zaběrašo? (kólasowaš, skatowaš, z krydu mólowaš)

## Dalšne pšašanja mógli byś:

### Weitere mögliche Fragen zum Bild:

- Co wižišo hyšći na wobrazu? (domy, bomy, kricki ...)
- Kak wjele bomow, wjele krickow na wobrazu jo? (10 bomow, 8 krickow)
- Co na bomach a krickach rosćo? (jabłuka, slěwki, maliny)
- Co luže na wobrazu gótuju? (se hympaś, zeleninu woblewaś, na karnikele glědaś, lažaś na hollywoodowej hympawje, grilowaś, tablet njasc, maliny tergaś ...)
- Co rosćo w gumnje? (běły a cerwjeny kał, salat, marchwej)
- Kótare zwěrjeta na wobrazu wižišo? (psa, kócku, sowu, kokoš, ježa, rybu ...)
- Wjele zwěrjetow jo wót kuždeje družyny? (5 kónjow, 4 krowy, dwa njetopyrja ...)
- Co ga wižišo w slězynje? (cerkwju, wjas, łuki, pastwy, gólu, słyńco, mjasec ...)
- Kótare formy na wobrazu wižišo? Pokažćo styriožkate, tširožkate a kulowate wěcy!
- Co na wobrazu jo cerwjene, zelene, žolte abo módre?
- Co se myślišo, kak se luže cuju? Su glucne, wjasołe, mucne ...?
- Chto na wobrazu jo pilny a chto wódychujo?
- Kótara wósoba by kšěli nejlubjej byś? Dla cogo?

## Nawězujuce nadawki:

### Daran anknüpfende Aufgaben:

- Dajšo žišam namólowaś, kak by mógała jich idealna zagroda wuglědaś.
- Dajšo žišam wulicowaś, kak by za nich idealny lěšojski žeń wótběgnuł.
- Dajšo žišam wulicowaś, co su w dowolu abo pla starkeje a starkego na woglěže cynili.
- Žiši twarje sebje sami stan, graju stanowanje a wy wulicujošo jim tšašne tšojeńka.
- Lassen Sie die Kinder malen, wie ihr idealer Garten aussehen könnte.
- Lassen Sie die Kinder erzählen, wie ihr idealer Sommertag ablaufen würde.
- Lassen Sie die Kinder erzählen, was sie im Urlaub oder zu Besuch bei Oma und opa gemacht haben.
- Die Kinder bauen sich selbst ein Zelt, spielen Zelten und Sie erzählen ihnen Gruselgeschichten.

# Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

## Radosci w leśojckem casu – Freuden in der Sommerzeit

basenk	– Bassin, (Plansch-) Becken	pśigrawaś se	– sich zuspieren (Ball)
balo	– Ball	rozgranjaś se	– plaudern, sich unterhalten
balko	– kleiner Ball	ryba	– Fisch
błomje	– Rasen	rybka	– kleiner Fisch
drėmotaś	– schlummern	skokaś	– springen
gat	– Teich	słyńcne tśny	– Sonnenstrahlen
gumno	– Garten (mit Obst und Gemüse)	słyńco	– Sonne
hympaś se	– schaukeln	słėwcyna	– Pflaumenbaum
hympawa	– Schaukel	słėwka	– Pflaume
jabluko	– Apfel	sowa	– Eule
jabłuścyna	– Apfelbaum	stan	– Zelt
jagody	– Beeren	stanowaś	– zelten
jazor	– See	swėśiś	– leuchten, scheinen
jeż	– Igel	ślawch, lagwica	– Schlauch
kał	– Kohl, Kraut	śpoda	– Spaten
kaliś	– bespritzen	tergaś	– pflücken
kapsna lampa	– Taschenlampe	wjacor	– Abend
kara	– Schubkarre	woblewaś	– gießen
karnikel	– Kaninchen	wodychaś	– sich erholen, entspannen
kócka	– Katze	wójca	– Schaf
kokoś	– Huhn	zagroda	– Garten
kón	– Pferd		
krowa	– Kuh		
kupaś se	– baden		
kupanje	– Baden		
malina	– Himbeere		
mjasec	– Mond		
njebjo	– Himmel		
njetopyr	– Fledermaus		
nurjańska bryla	– Taucherbrille		
pjas	– Hund		
płot	– Zaun		
plėwański rink	– Schwimmring		
plėwaś	– schwimmen		
pódnuriś se	– tauchen		
pśesłyńcnik	– Sonnenschirm		



### Hinweise zur Aussprache:

<b>c</b>	stimmlos, hart, wie <b>Zahl</b>
<b>ch</b>	weich wie <b>mich</b> oder hart wie <b>Krach</b>
<b>ć</b>	stimmlos, wie <b>zwitschern</b>
<b>e</b>	offen, wie <b>Esse</b>
<b>ě</b>	zwischen i und e, wie <b>mir</b>
<b>ł</b>	etwa wie im engl. <b>water</b>
<b>ń</b>	weich, etwa wie <b>jñ</b>
<b>o</b>	kurzes o, wie <b>offen</b>
<b>ó</b>	kurzes ü oder y, oder offenes e
<b>oł</b>	lang, wie <b>Ofen</b>
<b>ow</b>	lang, wie <b>Ofen</b>
<b>s</b>	stimmlos, hart, wie <b>Straße</b>
<b>ś</b>	stimmlos, hart, wie <b>Schule</b>
<b>ś</b>	stimmlos, weich, wie <b>schieben</b>
<b>w</b>	kaum bis gar nicht hörbar
<b>y</b>	etwa wie <b>Tisch</b>
<b>z</b>	stimmhaft, wie <b>sagen</b>
<b>ż</b>	stimmhaft, hart, wie <b>Journalist</b>
<b>ź</b>	stimmhaft, weich, wie <b>Giro</b>

# Wie heißt das denn auf Nieder- sorbisch, Englisch und Französisch?

za  
stuchopisak  
BOOKii



ilustrěrowała:  
Sonia Dilg, wót 5 lět,  
barwojte wobrazje,  
papowe knihy, 16 b., 14,95 €

Dalšne informacije pód  
[www.domowina-  
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

Powědajucy wobrazowy słownick zmóžnja žiśam wuzgónjowaś swój swět barwojte w bildkach a tširěcny w zukach: dom, familiju a swojźbu, šěfo, drastwu, jěze a piša, město, lětne case, pówoňanja — a přědny šulski źeń. Žiśi mógu w tšich rěcach słowa a krotke sady sebje wótstuchaś ako teke woblubowane spiwańka a samo wšykne tši alfabety sobu spiwaś. Za starjejše su słowa a sady wušej togo dolnoserbki a nimski wótšićane a ako download póstaja se jim kompletna liščina nimski, dolnoserbki, engelski, francojski.

4 lustige Lieder zum Mitsingen und weitere 350 Hörerlebnisse  
Das niedersorbische, englische und französische Alphabet zum Singen  
Mit Wörterliste Deutsch-Niedersorbisch-Englisch-Französisch  
als Download

Naše knihy a wót-  
stuchańske knihy  
dostanjošte teke w Lodce  
w Serbskem domje  
w Chóšebuzu  
abo pšašajšo se za nimi  
we Wašej knigłarni.

Unsere Bücher  
und Hörbücher erhalten Sie  
auch in der Sorbischen Kultur-  
information »Lodka« im Cottbu-  
ser Wendischen Haus (August-  
Bebel-Str. 82) oder fragen Sie  
in Ihrer Buchhandlung  
nach.

# WITAJ

Rěčny centrum  
Rěčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki  
a skazanki Lutkow pócěłšo  
pšosym na:

Ihre Meinungen, Kritiken,  
Hinweise und Lutki-Bestellungen  
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/  
WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 2  
02625 Budyšin / Bautzen

e-mail:  
sekretariat@witaj.domowina.de